

<b>Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse (TRG = S.P. TREGELLES Greek New Testament 1857-1879 → 2009)</b>
---

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	<sup>7</sup> proseuco,menoi de. mh. battologh,shte( w[sper oi` evqnikoi,\ dokou/sin ga.r o[ti evn th/  polulogi,a  auvtw/n eivsakousqh,sontaiÅ <sup>8</sup> mh. ou=n o`moiwoh/te auvtou/j\ oi=den ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete pro. tou/ u`ma/j aivth/sai auvto,nÅ			<sup>1</sup> Kai. evge,neto evn tw/  ei=nai auvto.n evn to,pw  tini. proseuco,menon( w`j evpau,sato( ei=pe,n tij tw/n maqhtw/n auvtou/ pro.j auvto,n( Ku,rie( di,daxon h`ma/j proseu,cesqai( kaqw.j kai. VIwa,nhj evdi,daxen tou.j maqhta.j auvtou/Å auvto,n\	
9a	ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\		2a	ei=pen de. auvtou/j( {Otan proseu,chsqe( le,gete(	
9b	Pa,ter h`mw/n	h`mw/n	2b	Pa,ter(	[Ø] Ø
	o` evn toi/j ouvranou/j\ a`giasqh,tw to. o;noma, sou\	=		a`giasqh,tw to. o;noma, sou\ <b>evlqa,tw</b> h` basilei,a sou\	= =
10	evlqe,tw h` basilei,a sou\ genhqh,tw to. qe,lhma, sou( w`j evn ouvranw/  kai. evpi. gh/j\	=			Ø Ø
11	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion do.j h`mi/n sh,meronÅ	= sh,meron	3	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ran\	= kaqV h`me,ran
12	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n( w`j kai. h`mei/j avfh,kamen toi/j ovfeile,taij h`mw/n\ =	ovfeilh,mata ≠	4	kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n( kai. ga.r auvtou. avfi,omen panti. ovfei,lonti h`mi/n\ kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,nÅ	a`marti,aj ≠ =
13	kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n( avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å	=			Ø
	<sup>14</sup> VEa.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n( avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\ <sup>15</sup> eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij <b>ta. paraptw,mata auvtw/n</b> ( ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/nÅ (Mat 6:7-15 TRG)			<sup>5</sup> Kai. ei=pen pro.j auvtou,j( Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon( kai. poreu,setai pro.j auvto.n mesonukti,ou kai. ei;ph  auvtw/  Fi,le( crh/so,n moi trei/j a;rtouj( <sup>6</sup> evpeidh. fi,loj mou parege,neto evx o`dou/ pro.j me( kai. ouv e;cw o  paraqh,sw auvtw/ \ <sup>7</sup> kavkei/noj e;swqen avpokriqeij ei;ph ( Mh, moi ko,pouj pa,rece\ h;dh h` qu,ra ke,kleistai( kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\ ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soiÅ <sup>8</sup> le,gw u`mi/n( eiv kai. ouv dw,sei auvtw/  avnasta.j dia. to. ei=nai fi,lon auvtou/( dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgerqeij	
TRG = Samuel Prideaux TREGELLES Greek Testament 1857-79 (→2009) (qui collabora avec Karl Lachmann et avec C. von Tischendorf) ( dans BibleWorks 9, TRG1 = éd. non corrigée / TRG2 = éd. corrigée) <b>Note</b> : en <b>rouge</b> = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT) - en <b>italique</b> = ajouts de mots ou de phrases - <b>non italique</b> = variantes dans les formes ou l'ordre des mots					

			dw,sei auvtw/  o[swn crh, zei <sup>8</sup> (Luc 11:1-8 TRG)
--	--	--	--